

6410197 ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΕΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΕΚΠΑ		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	6410197	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε', Ζ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Πολυγλωσσία και στρατηγικές κατανόησης		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ		ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
	3		4
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ γενικού υποβάθρου, ειδικού υποβάθρου, ειδίκευσης γενικών γνώσεων, ανάπτυξης δεξιοτήτων	Ειδικού υποβάθρου, ανάπτυξης δεξιοτήτων		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/modules/auth/info_course.php?c=FRL589		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Στόχοι: Το μάθημα έχει ως στόχο να εξασκήσει τους φοιτητές/τις φοιτήτριες στην κατανόηση γραπτού λόγου σε κείμενο που έχει γραφτεί σε γλώσσες της ρωμανικής οικογένειας γλωσσών. Με βάση τεχνικές που προτείνονται από τις <i>Πλουραλιστικές προσεγγίσεις (Approches plurielles)</i> και κυρίως με τεχνικές που προτείνονται από το μοντέλο της <i>Αλληλοκατανόησης (Blanche-Benveniste & Valli 1997)</i>, οι φοιτητές εντοπίζουν πληροφορίες σε γραπτά κείμενα, βλέπουν τη σχέση της γαλλικής με τις υπόλοιπες ρωμανικές γλώσσες, το ρόλο της γαλλικής, αγγλικής αλλά και άλλων γλωσσών του γλωσσικού τους ρεπερτορίου στην κατανόηση και την απόκτηση πολυγλωσσίας. Μαθησιακά αποτελέσματα: Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές είναι σε θέση να καταλαβαίνουν παθητικά, με βάση τις γλώσσες που ήδη γνωρίζουν, κείμενα που έχουν συνταχθεί σε άγνωστες προς αυτούς γλώσσες της ρωμανικής οικογένειας. Συγκεκριμένα: • αντλούν πληροφορίες από τα κείμενα αυτά σε θέματα που άπτονται των ενδιαφερόντων τους • φτιάχνουν μια υποθετική γραμματική για την εξεταζόμενη γλώσσα • βλέπουν σφαιρικά το λεξιλόγιο της ρωμανικής οικογένειας και τη μορφο-σύνταξή της • εντοπίζουν τη θέση της γαλλικής στη ρωμανική οικογένεια και τις ομοιότητες αλλά και διαφορές με τις υπόλοιπες γλώσσες της ρωμανικής οικογένειας

- εντοπίζουν τη θέση της ελληνικής, γλώσσας γενετικά απομονωμένης, και τις ομοιότητές της με τις γλώσσες της ρωμανικής οικογένειας
- σε περίπτωση που είναι δίγλωσσοι οι πολύγλωσσοι, αποκτούν συνείδηση της της πολυγλωσσία τους που θα τους επιτρέψει να έχουν ένα πλεονέκτημα στην αγορά εργασίας
- **Γενικές ικανότητες**
 - Αναζήτηση πληροφοριών
 - Εμβάθυνση σε τεχνικές κατανόησης του κειμένου
 - Ένταξη σε ομάδες και συνεργασία με τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας
 - Σύνταξη ατομικής ή ομαδικής εργασίας και παρουσίασή της στην τάξη
 - Εξοικείωση με διαφορετικές γλώσσες-πολιτισμούς
 - Αποδοχή της γλωσσικής διαφορετικότητας (της δικής μας και των άλλων)

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Διάρθρωση του μαθήματος

1^η εβδομάδα

Οι οικογένειες γλωσσών και οι γενετικά απομονωμένες γλώσσες.

Εξοικείωση με το ηχητικό άκουσμα των γλωσσών της ρωμανικής οικογένειας. (éveil aux langues)

2^η εβδομάδα

Κατανόηση μέσα από μη γλωσσικά στοιχεία.

Αυτόματη κράτηση δωματίου σε μια οποιαδήποτε ρωμανική, αλλά και γλώσσα από τις άλλες δύο οικογένειες γλωσσών όπως και σε γλώσσα γενετικά απομονωμένη.

Προετοιμασία για τη συνειδητοποίηση του γεγονότος ότι ο συνδυασμός γλωσσικών και εξω-γλωσσικών παραγόντων επιτρέπουν την κατανόηση.

3^η εβδομάδα

Εστίαση στις γλώσσες της ρωμανικής οικογένειας.

Γραπτό κείμενο σε γλώσσα της ρωμανικής οικογένειας (ιταλικά) συνοδευόμενο από ηχητικό ντοκουμέντο.

Χρήση στρατηγικών προετοιμασίας για την κατανόηση (Caddéo et Jamet 2013).

Η σημασία του είδους κειμένου (ειδικό ή τεχνικό, αυθεντικό ή μη, μικρής ή μεγάλης έκτασης, με παρα-κείμενο (εικόνες, παραπομπές κλπ.) ή χωρίς).

Εντοπισμός διεθνούς λεξιλογίου (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1986).

4^η εβδομάδα

Εντοπισμός του γλωσσικού ρεπερτορίου της τάξης.

Αξιοποίηση όλων των γλωσσικών δεξιοτήτων της τάξης για την καλλιέργεια της πολυγλωσσίας.

Ανάδειξη του ρόλου της γαλλικής στην καλλιέργεια της πολυγλωσσίας.

5η εβδομάδα

Παρουσίαση του γλωσσικού ρεπερτορίου της τάξης. Πληροφορίες για το γλωσσικό αυτό ρεπερτόριο.

Πολυγλωσσία και CECRL.

Η θετική θεώρηση της παθητικής γνώσης μιας γλώσσας.

6^η εβδομάδα

Γραπτό κείμενο σε γλώσσα της ρωμανικής οικογένειας (ισπανικά) συνοδευόμενο από ηχητικό ντοκουμέντο.

Εντοπισμός λεξιλογίου της ρωμανικής οικογένειας (Μουστάκη 2011).

7^η εβδομάδα

Γραπτό κείμενο σε γλώσσα της ρωμανικής οικογένειας (πορτογαλικά) συνοδευόμενο από ηχητικό ντοκουμέντο.

Σχηματισμός υποθετικής γραμματικής για τη γλώσσα αυτή (Meissner & alii 2013).

8^η εβδομάδα

Γραπτό κείμενο σε γλώσσα της ρωμανικής οικογένειας (ρουμανικά) συνοδευόμενο από ηχητικό ντοκουμέντο.

Οι φωνητική εξέλιξη των γλωσσών της ρωμανικής οικογένειας (συστηματικές αλλαγές σε προθήματα και επιθήματα που τη χαρακτηρίζουν).

9^η -10^η εβδομάδα

Προετοιμασία για την παρουσίαση από την τάξη μιας γλώσσας / γλωσσών που εντοπίζεται / εντοπίζονται στο γλωσσικό ρεπερτόριο κάποιου / κάποιων από τους φοιτητές.

Εστίαση στη γλώσσα αυτή / στις γλώσσες αυτές και κατανόηση γραπτού κειμένου, μέσα από τις τεχνικές που χρησιμοποιήθηκαν στην τάξη.

Αναστοχασμός στις τεχνικές που επιβοήθησαν στην κατανόηση.

11^η

Αναστοχασμός στο ρόλο της μητρικής αλλά και της γαλλικής και της αγγλικής ως γλώσσες-γέφυρες για την κατανόηση άλλων γλωσσών.

Σύμπραξη γαλλικής-αγγλικής για την καλύτερη κατανόηση.

Η σημασία της μεταγλωσσικής ικανότητας και η ηλικία κατά την οποία αναπτύσσεται.

12^η εβδομάδα

Επαφή με κειμενικό είδος (βιογραφία) που προσφέρεται για την κατανόηση.

Πείραμα με διάφορες γλώσσες – η ανάδειξη του διεθνούς λεξιλογίου σε όλες τις γλώσσες.

13^η εβδομάδα

Γενική ενημέρωση για τις υπόλοιπες οικογένειες γλωσσών.

Οι τρεις οικογένειες γλωσσών, οι υπόλοιπες μεμονωμένες γλώσσες στην Ευρώπη και η Ευρωπαϊκή ταυτότητα.

Ενημέρωση για δράσεις που αφορούν την πολυγλωσσία.

ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως εκπαίδευση κ.λπ.	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές	Υποστήριξη μαθησιακής διδασκαλίας, μέσω της ανάρτησης καθενός από τα 13 μαθήματα στην ηλεκτρονική πλατφόρμα eclass. Ανάρτηση στην παραπάνω πλατφόρμα	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας. Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ. Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης σύμφωνα με τις αρχές του ECTS	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Μαθήματα σε κλίμακιο 10 φοιτητών	39 ώρες
	Παρουσίαση εργασιών	30
	Προετοιμασία για παρουσιάσεις	20
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική	Γλώσσα αξιολόγησης: η γαλλική για όλους τους φοιτητές Μέθοδος αξιολόγησης: • Προαιρετική παρουσίαση εργασίας (1 μονάδα που προστίθεται στην τελική γραπτή εξέταση) • Γραπτή τελική εξέταση	

Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση,
Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική
Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική
Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες

Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα
κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που
είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.

(4) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Blanche-Benveniste C. & A. Valli, 1997. « L'intercompréhension : le cas des langues romanes », in C., - B., Benveniste et A., Valli (coord.), *Le français dans le monde*, Clé international.

Blanche-Benveniste, C. 2002. *Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue*. In E. Castagne (Éd.), Pour une modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs langues apparentées ou voisines pp. 113-129. Disponible sur : <http://logatome.eu/pmasplav2001.pdf>

Caddéo, S., & Jamet, M. -C. 2013. *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris: Hachette.

Capucho, M.-F. 2005a. *European Awareness and Intercomprehension - A New Approach to Language and learning* (in collaboration with Claudine Mühlstein-Joliette), in *Lifelong E-Learning - Bringing e-learning close to lifelong learning and working life: a new period of uptake*. Proceedings of the EDEN 2005 Annual Conference - Helsinki, Finland, pp. 235 – 239.

Castagne E., 2004. « Inférences sémantiques et construction de la compréhension en langues étrangères européennes », *Intercompréhension et inférences*, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Διαθέσιμο στο: <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Coste D. Moore D. & Zarate G., 1997. *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe. Διαθέσιμο στο: [CompetencePlurilingue09web FR \(researchgate.net\)](http://www.researchgate.net/publication/237111117)

Delveroudi, R., & A. Moustaki, 2007. Les stratégies de l'intercompréhension : possibilités et limites pour la compréhension d'une langue génétiquement isolée, le grec moderne, Congrès international : "Diálogos em Intercompreensão", Lisbonne, 6-8 Septembre 2007, Universidade Católica Editora, p. 171-183.

Doyé, P., 2005. *L'intercompréhension*, Conseil de l'Europe.

Escudé, P. & Janin, P. 2010. *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris, CLE international, coll. 128.

Krimpogianni, A. 2019. *L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la 6e classe de l'école primaire publique hellénique. Une expérience en classe de FLE dans le cadre des Approches Plurielles*. Athènes: Department of French Language and Literature. Διαθέσιμο στο: [Thesis: L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la 6ème classe de l'école primaire publique hellénique: une expérience en classe de FLE dans le cadre des approches plurielles - ID: 46401 \(ekt.gr\)](https://www.researchgate.net/publication/334444444)

Meissner, F.-J., C. Meissner, Horst G. Klein, & Tilbert D. Stegmann, 2003. *Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. EuroComRom – Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*, Aachen : Shaker-Verlag.

Meissner, F.-J., 2016. L'approche intercompréhensive expliquée en 24 points *Le français à l'université* [consulté le 21-03 | 2016]
Mis en ligne le : 07 octobre 2016, Διαθέσιμο στο :

Moustaki, A. 2011. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille romane (catalan, italien, espagnol, portugais). Une expérience en classe de langue », *Διασταυρώσεις*, Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά, Ινστιτούτο του Βιβλίου, Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2011, σελ. 203-222.

Ollivier, Ch. 2008. « L'accomplissement d'une tâche en contexte linguistique inconnu. La part du linguistique et de l'extra-linguistique en intercompréhension », *Les Cahiers de l'Acedle*, no 3. Διαθέσιμο στο : [L'accomplissement d'une tâche en contexte linguistique inconnu](#)

Saddom Badi H. 2021. *Réflexions sur l'intercompréhension des langues romanes en théorie et en pratique et une approche plurilingue*, Master en science du langage Université AL-Mustansiriya, Faculté des lettres, Département du français, Bagdad, Irak, [Rflexionssurlintercompréhensiondeslanguesromanes.pdf](#)

Ανοικτό μάθημα

[opencourses.auth](#) | [Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα ΑΠΘ](#) | [Κοινωνιογλωσσολογία - Πολυγλωσσία](#) | [Ενότητα 7. Πολυγλωσσική Εκπαίδευση](#)

Διδακτικό εγχειρίδιο

Benavente Susana et alii 2022, PanoramIC, Italia : Lingue Zanichelli.

Συνέδριο

Contact des langues et acquisition bi/plurilingue : diversité des situations, diversité des processus ?, 5-7 juil. 2023 , Mulhouse, France, Université de Haute-Alsace.